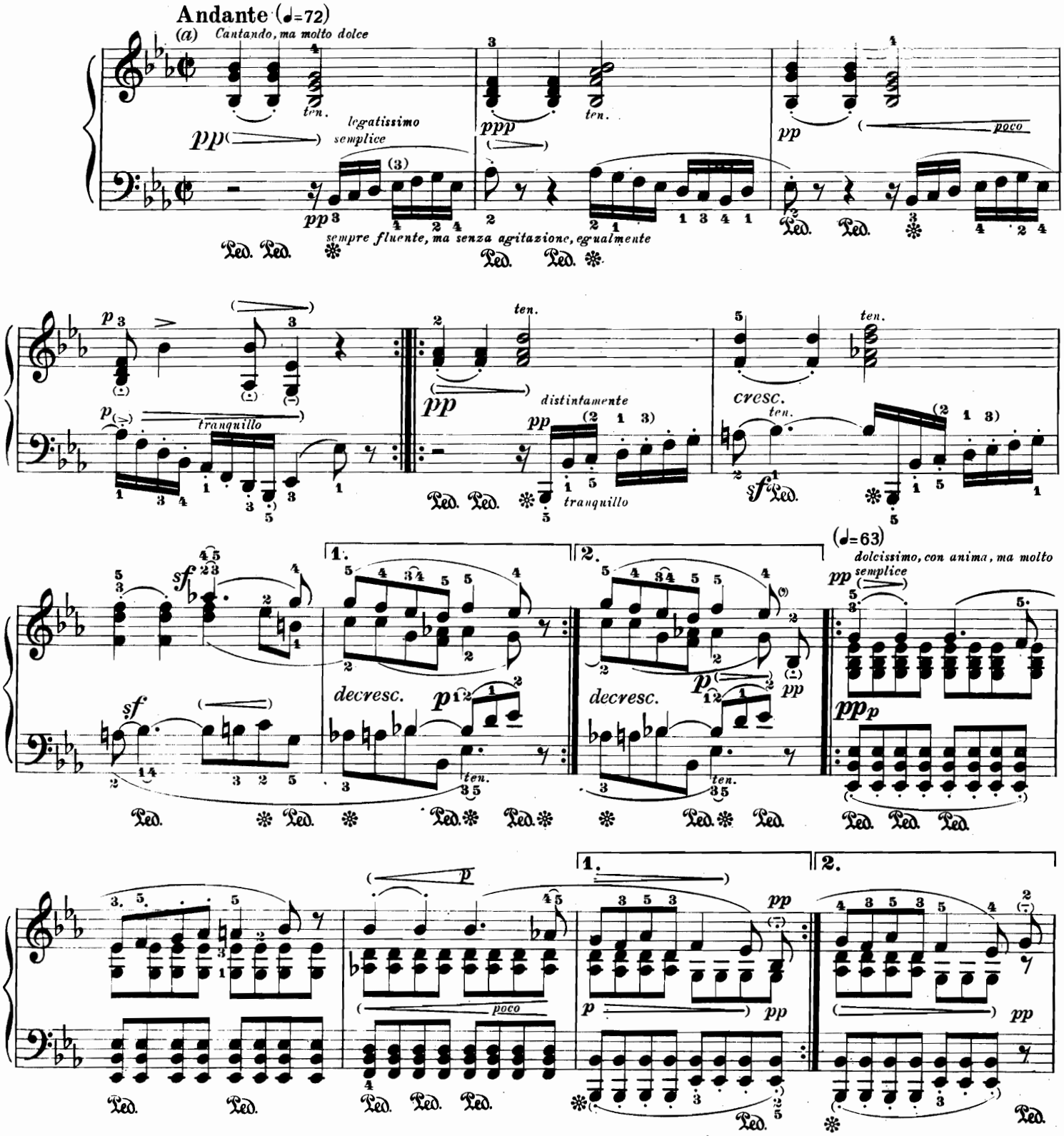
SONATA N. 13

(SONATA QUASI UNA FANTASIA)

(Dedicata alla Principessa di Liechtenstein)

Composta nell'anno 1801
Pubblicata in marzo 1803
presso Cappi, a Vienna

L. v. BEETHOVEN
Op. 27 N. 1



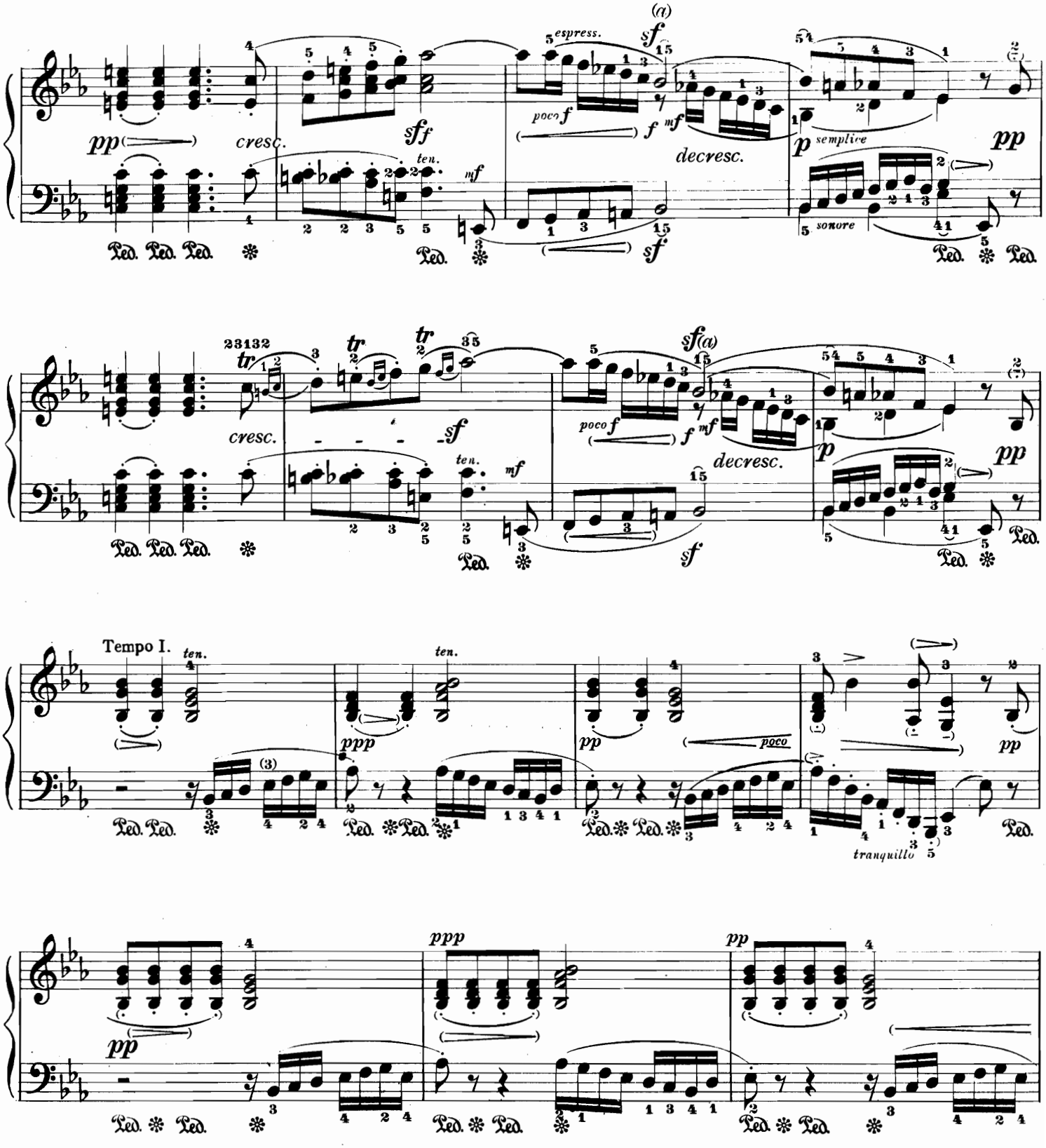
a) Alcune edizioni invece del tempo « alla breve » (2/2) hanno qui il tempo di 4 quarti. Il tempo 2/2 è, senza alcun dubbio, giusto.

a) *Some editions, instead of the " alla breve " (two minims), have the time-signature C (4/4) marked for this movement; " alla breve " is undoubtedly correct.*

a) Einige Ausgaben haben statt des « alla breve » (zwei Halbe) den Vier-Vierteltakt zu diesem Satz. « Alla breve » ist zweifellos richtig.

Proprietà esclusiva per tutti i paesi del mondo delle EDIZIONI CURCI S.r.l. - Milano, Galleria del Corso, 4 - 20122 Italy.
© Copyright 1949 by EDIZIONI CURCI S.r.l. - Milano.
© Copyright renewed 1977 by EDIZIONI CURCI S.r.l. - Milano.
Tutti i diritti di esecuzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

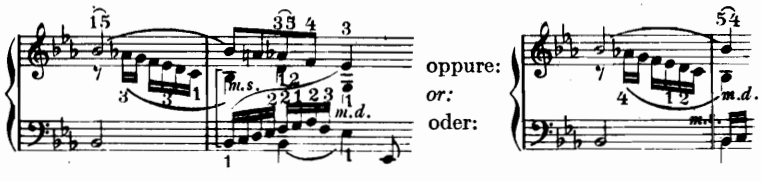
E. 4280 C.

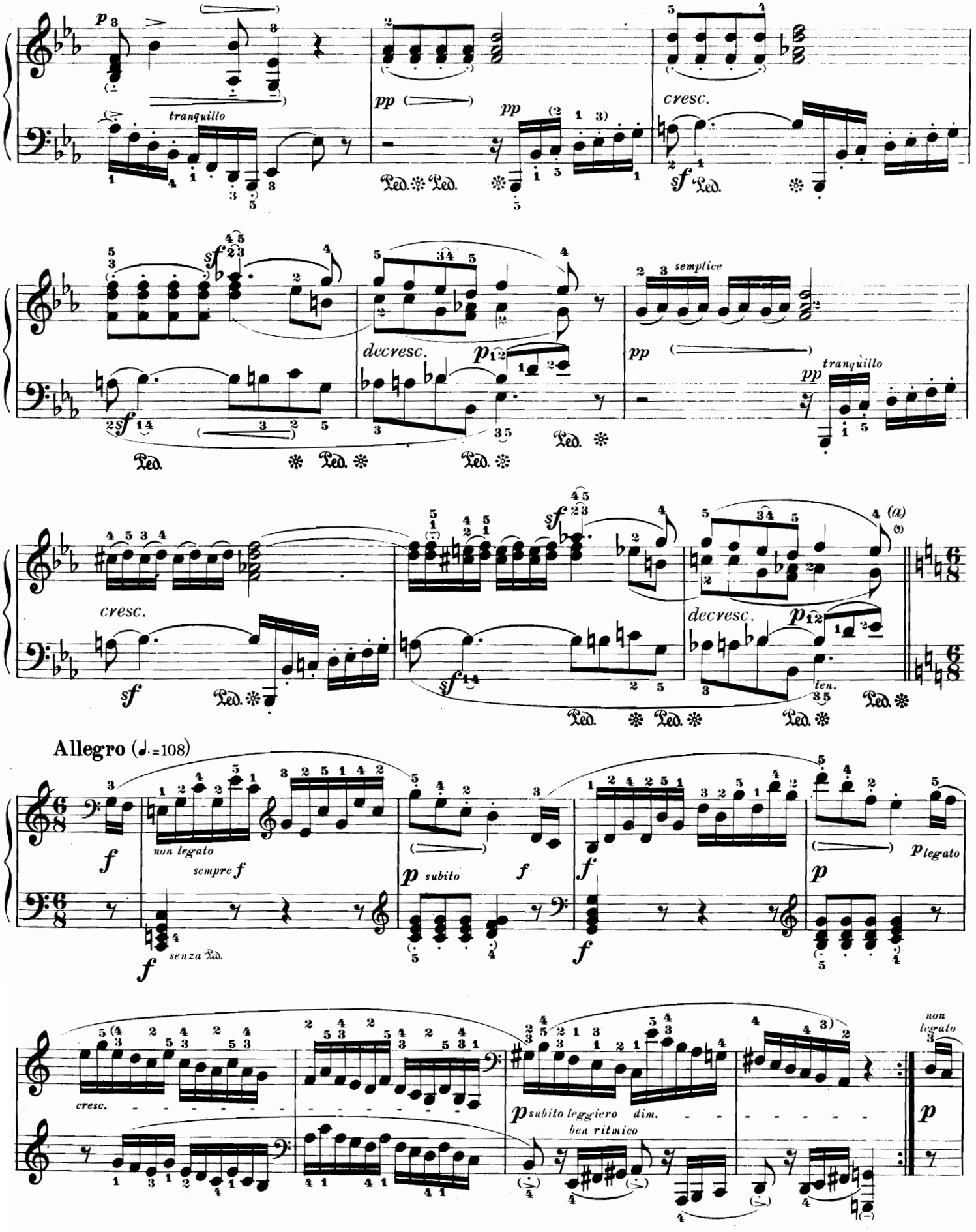


a) La versione seguente può riuscire più facile per certe mani:

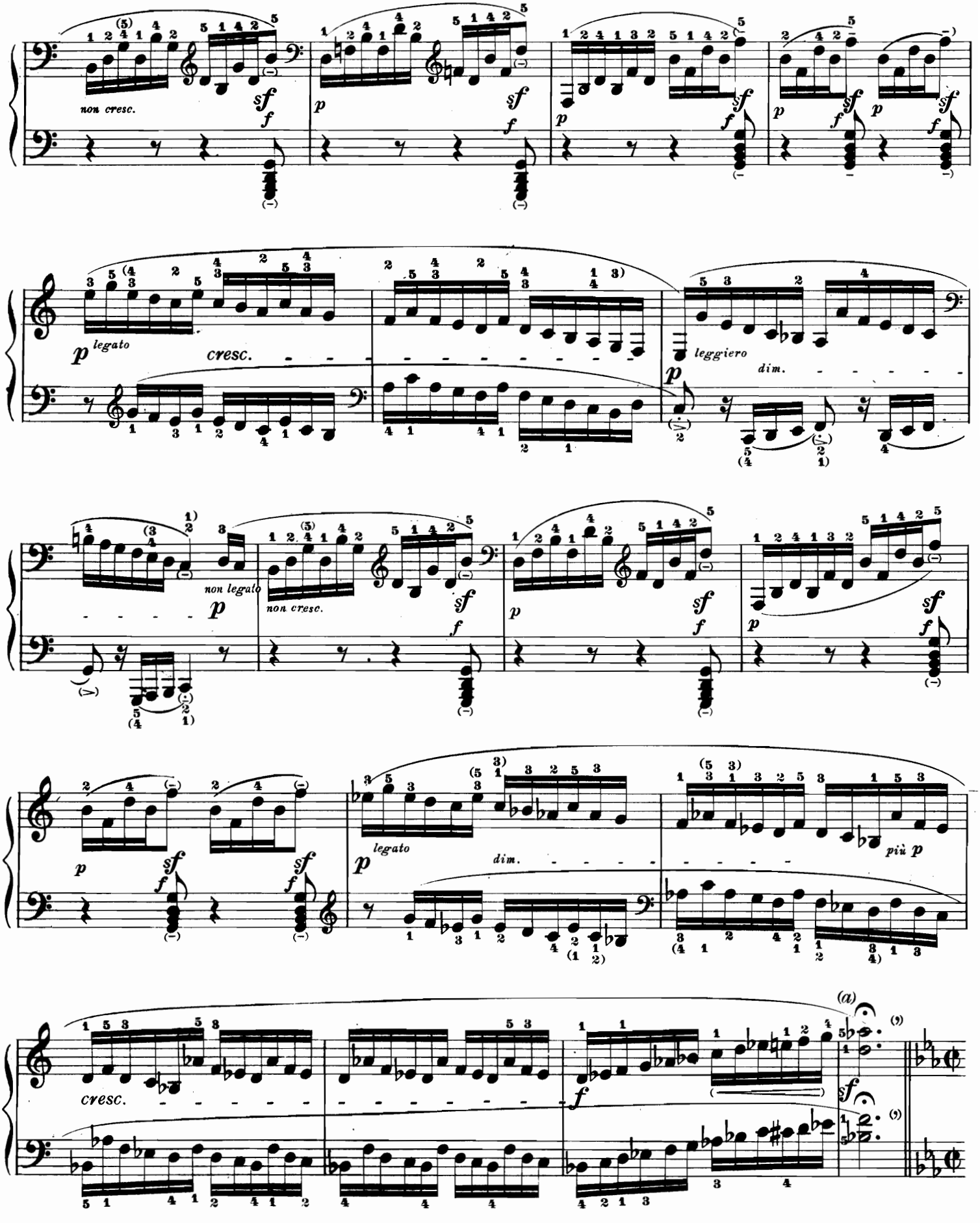
a) *For some hands the following distribution may be less labourious:*

a) Für manche Hände folgende Ausführung vielleicht müheloser:





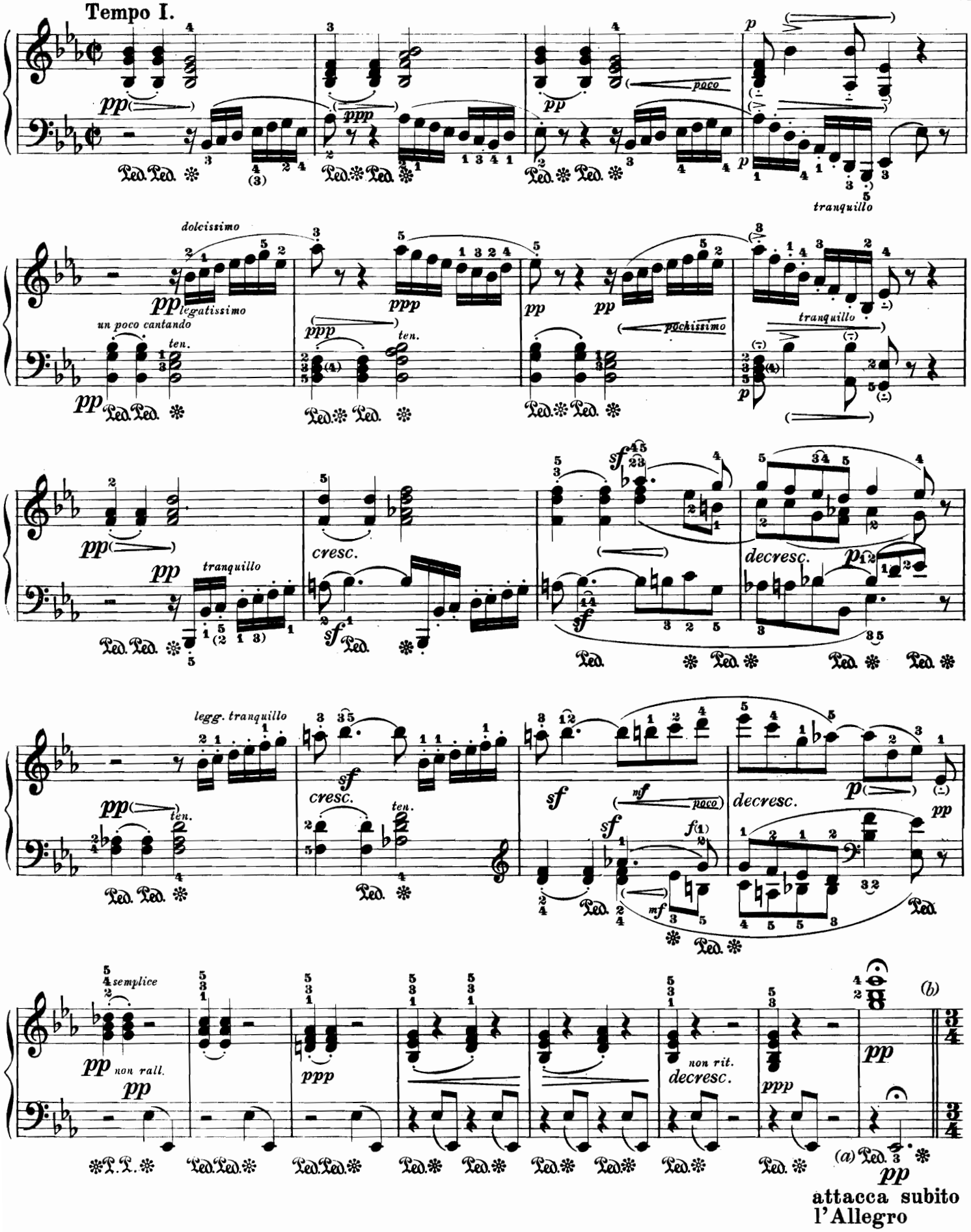
a) Respiro del valore di un ottavo circa. | a) *Length of approximately one quaver.* | a) ungefähr ein Achtel wert.



a) Corona di 2 battute circa, seguita da una pausa della stessa durata.

a) *Length of Fermata about 2 measures, followed by a pause of the same duration.*

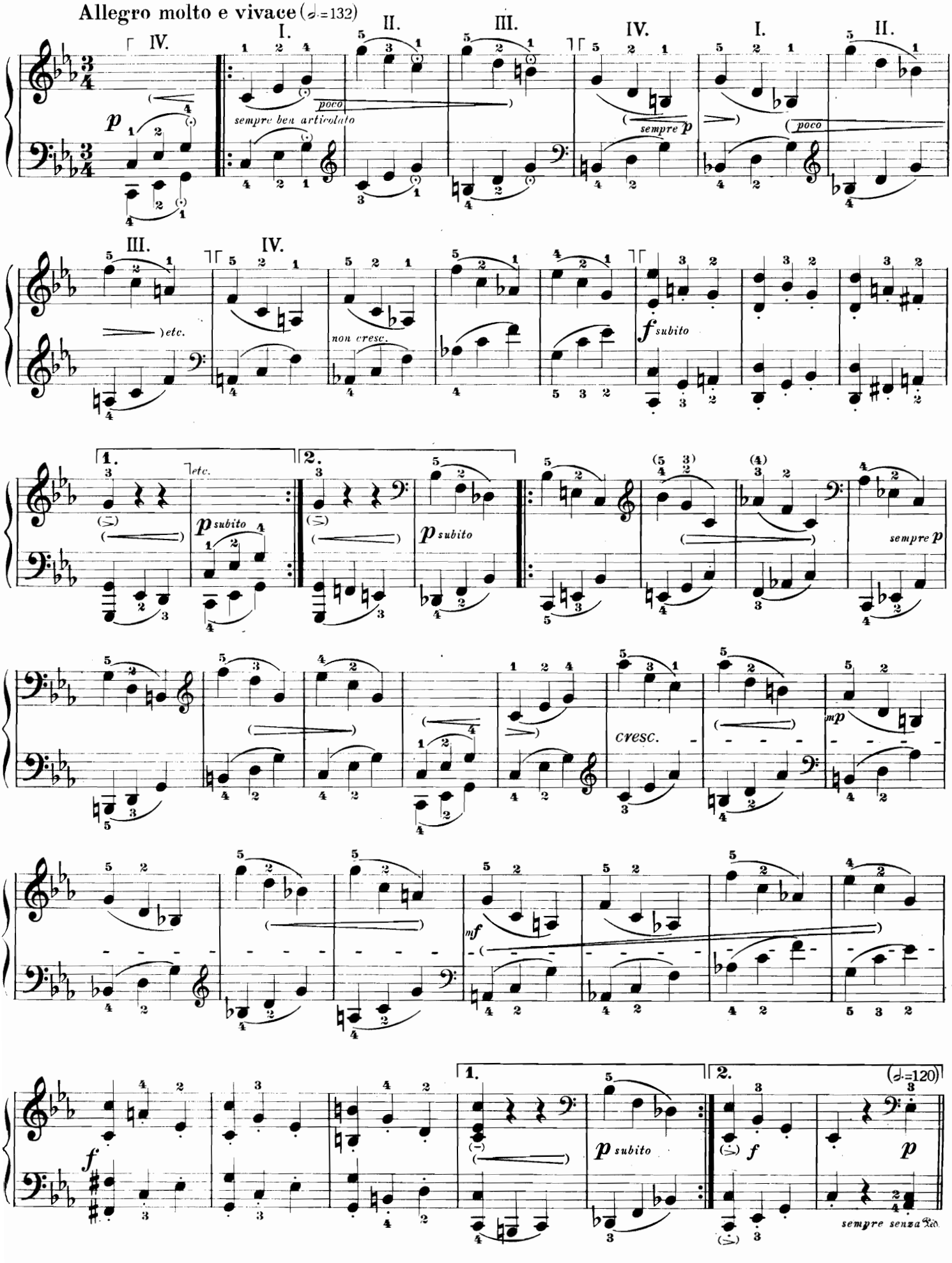
a) Fermate etwa zwei Takte lang: ebenso lang Luftpause danach.

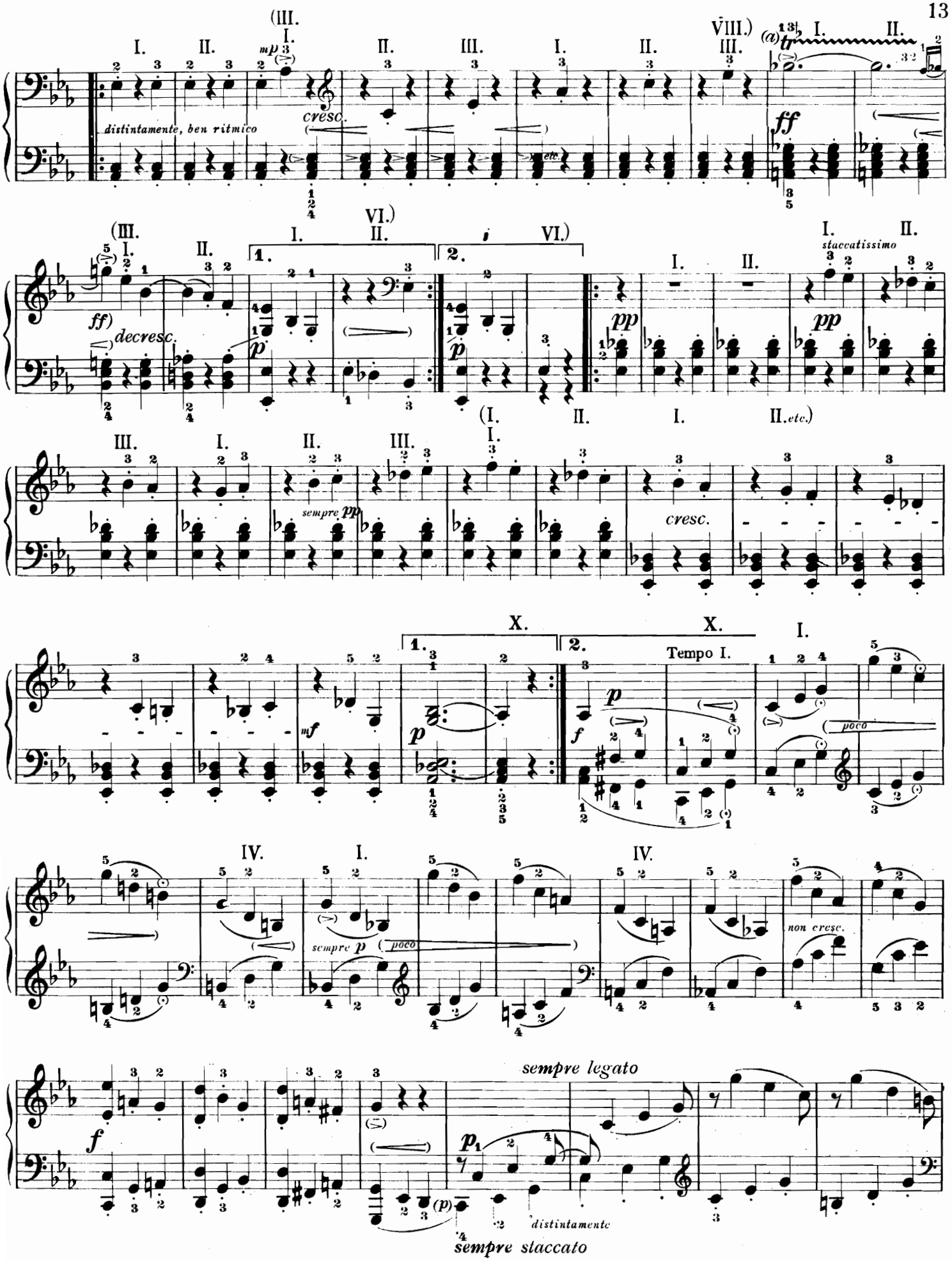


a) Pedale autografo.
b) Corona di 2 battute circa; far seguire immediatamente l'Allegro, senza pausa respiratoria.

a) *Pedal mark by Beethoven.*
b) *Length of Fermata about 2 measures; the Allegro should follow immediately (no respiratory pause!).*

a) Pedal autograph.
b) Fermate etwa zwei Takte lang; Allegro unmittelbar anschließen. (Keine Luftpause!)

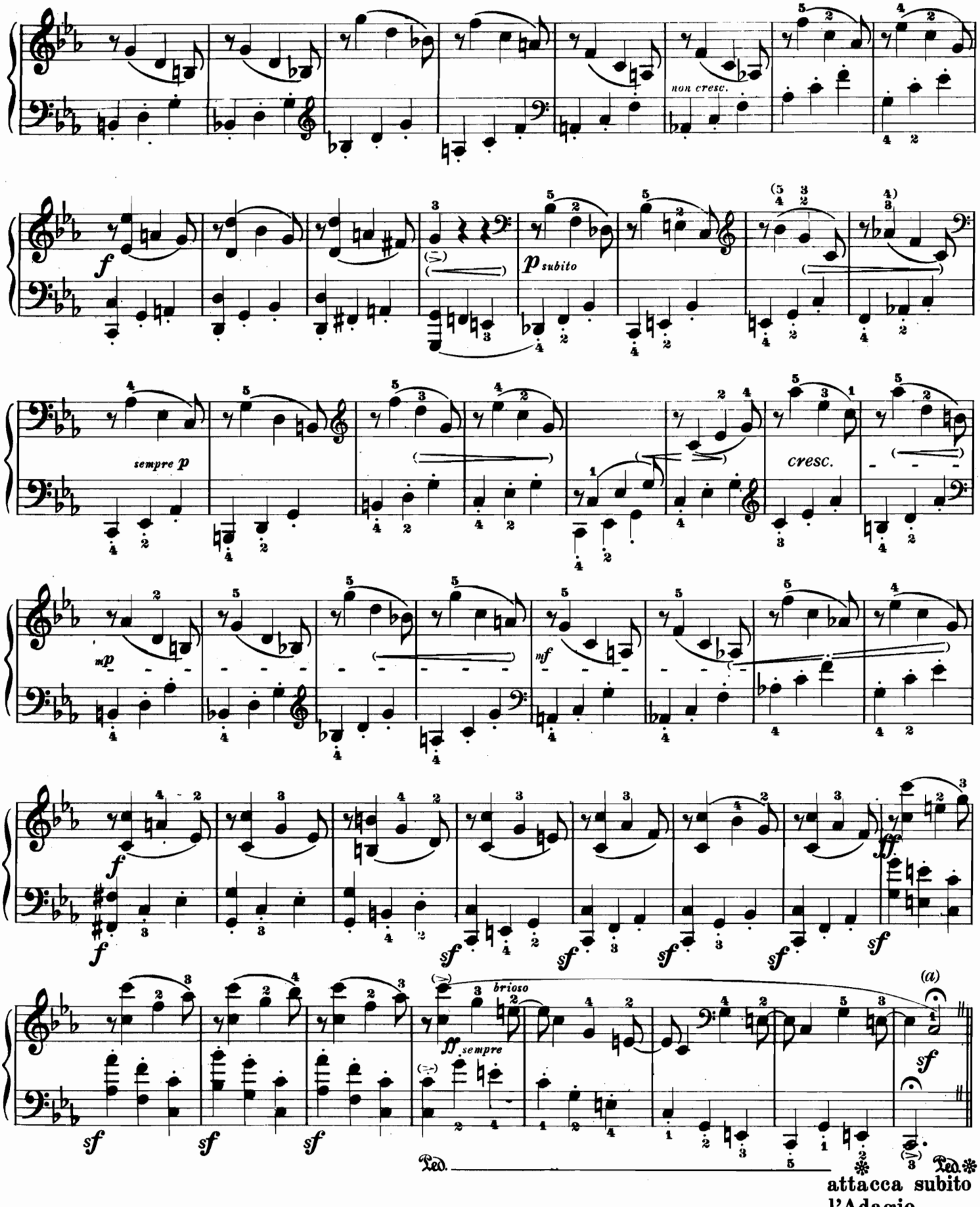

Allegro molto e vivace (♩=132)
sempre ben articolato
poco
sempre p
etc.
non cresc.
f subito
p subito
sempre p
cresc.
mp
mf
(♩=120)
f
p
sempre senza Ped.



a) Il trillo deve incominciare sulla nota principale accentata.

a) *The trill should begin on the accented, principal note.*

a) Triller mit der akzentuierten Hauptnote beginnen.



a) Corona di 8 battute circa, seguita da una pausa di circa 12 battute. È ovvio che durante la pausa si deve alzare il pedale.

a) *Length of Fermata about* 8 *measures, followed by a pause of about* 12 *measures. Naturally, the pedal must not be held during such pause.*

a) Fermate etwa acht Takte lang; dann Luftpause etwa zwölf Takte lang. Selbstverständlich darf über eine Luftpause kein Pedal gehalten werden.

Adagio con espressione (♪=63)

soprano ben cantando, ma dolce

p molto p, egualmente *semplice* *simile*

mp *cresc.*

p dolce non cresc. *pp*

fp

mp *cresc.* *p*

fp *p dolce* *molto p*

tr *cresc.* *etc.*

rf *mf* *decresc.*

p *pp dolcissimo*

dolcissimo *pp*

intenso, ma non troppo forte *mp* *rf* *p cresc.*

più p *cresc.* *ten.* *mf* *ten.*

(♪=69)

p *mp* *cresc.* *mf*

fp *non cresc.*

espress. ma non rubato *cresc.*

decresc. *f*

simile

ten

Tempo I.

p dolce cantando

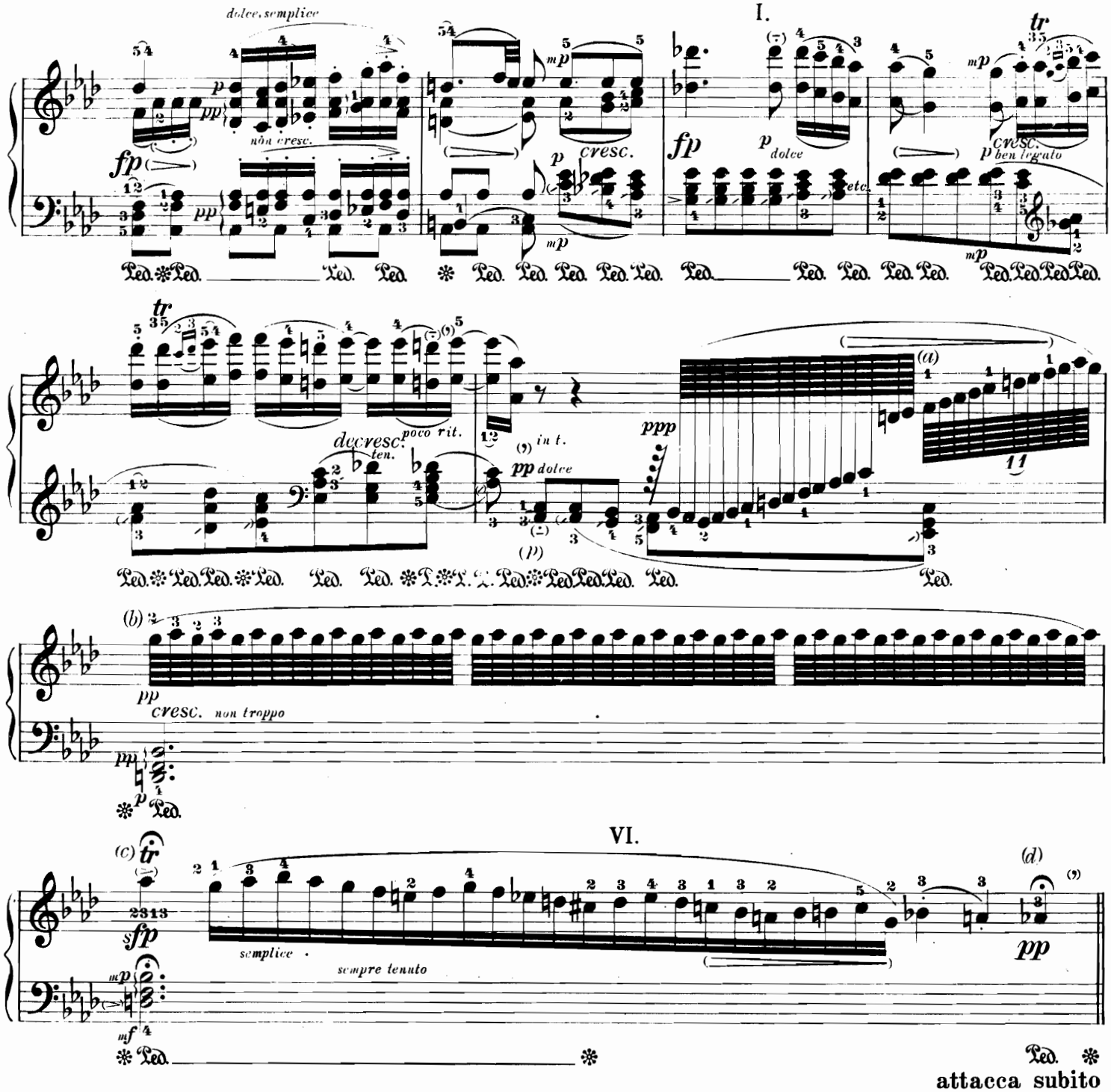
pp poco calando

pp in t. egualmente

(a) *mp* *tr* *cresc.*

molto p

a) a) a)



a) Questa successione di 11 note avrebbe dovuto esser scritta in semibiscrome. In ogni caso, deve essere eseguita più lentamente dei sedici centoventottesimi precedenti, in modo che ambedue le parti abbiano lo stesso valore corrispondente a una croma.

b) Non è un trillo: eseguire esattamente com'è scritto.

c) Il trillo ha la durata di quattro crome circa. Cominciare con la nota principale!

a) *This succession of* 11 *notes should actually be written in* 64*th notes (hemidemisemiquavers); at any rate, it should be played that much slower than the preceding sixteen* 128*th notes, so that each group occupies exactly the same lenght of* 1 *quaver.*

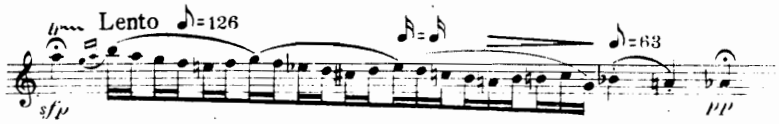
b) *No trill; play exactly as written.*

c) *The trill about* 4 *quavers length! Begin on the principal note.*

a) Diese Folge von 11 Tönen sollte eigentlich in 64teln aufgeschrieben sein; jedenfalls ist sie um so viel langsamer zu spielen, als die vorangehenden sechzehn 128tel, daß genau der gleiche Achtel-Wert damit ausgefüllt wird.

b) Kein Triller, sondern genau nach der Aufzeichnung.

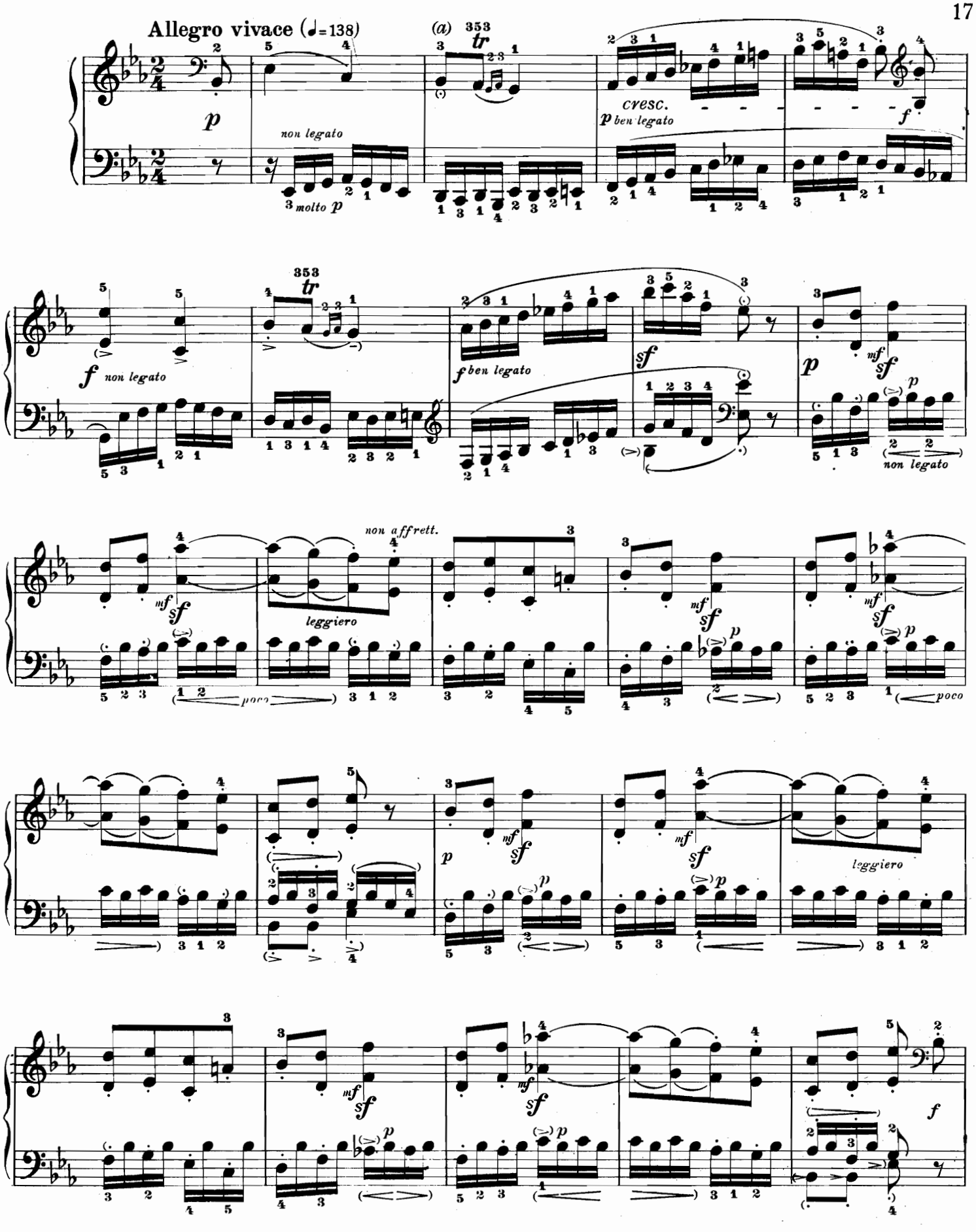
c) Triller etwa 4 Achtel lang! Mit der Hauptnote beginnen!



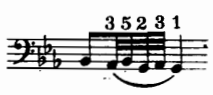
d) Corona della durata di 4 crome. Pausa della stessa durata.

d) *Fermata* 4 *quavers, followed by a pause of equal length!*

d) Fermate vier Achtel! Luftpause ebenso lang!

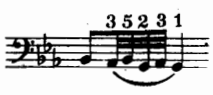


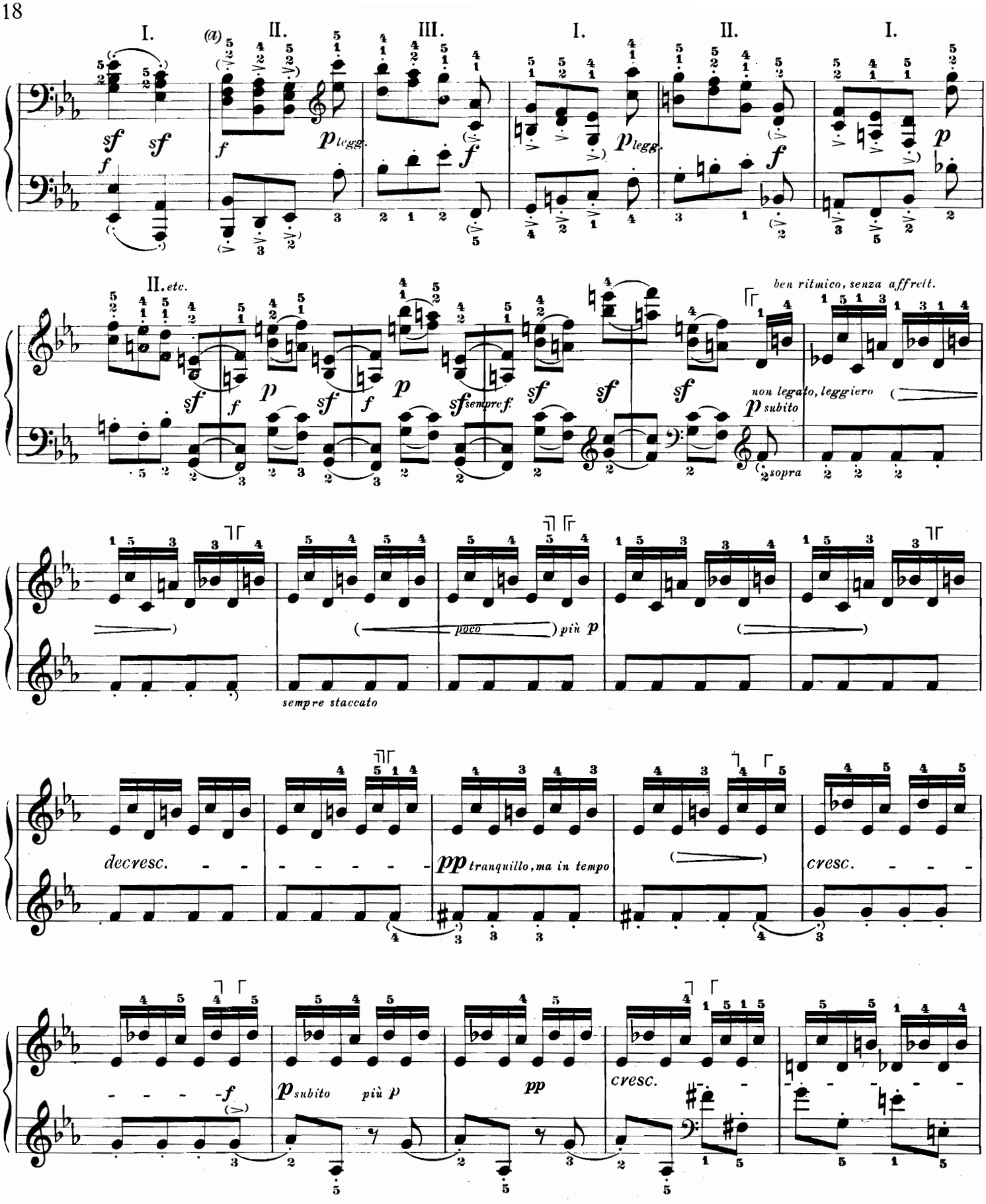
a) Più facile:



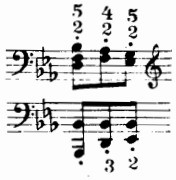
a) *Easier:*

a) Leichter:

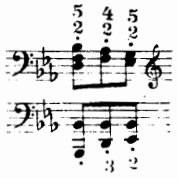




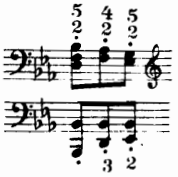
a) Più agevole:

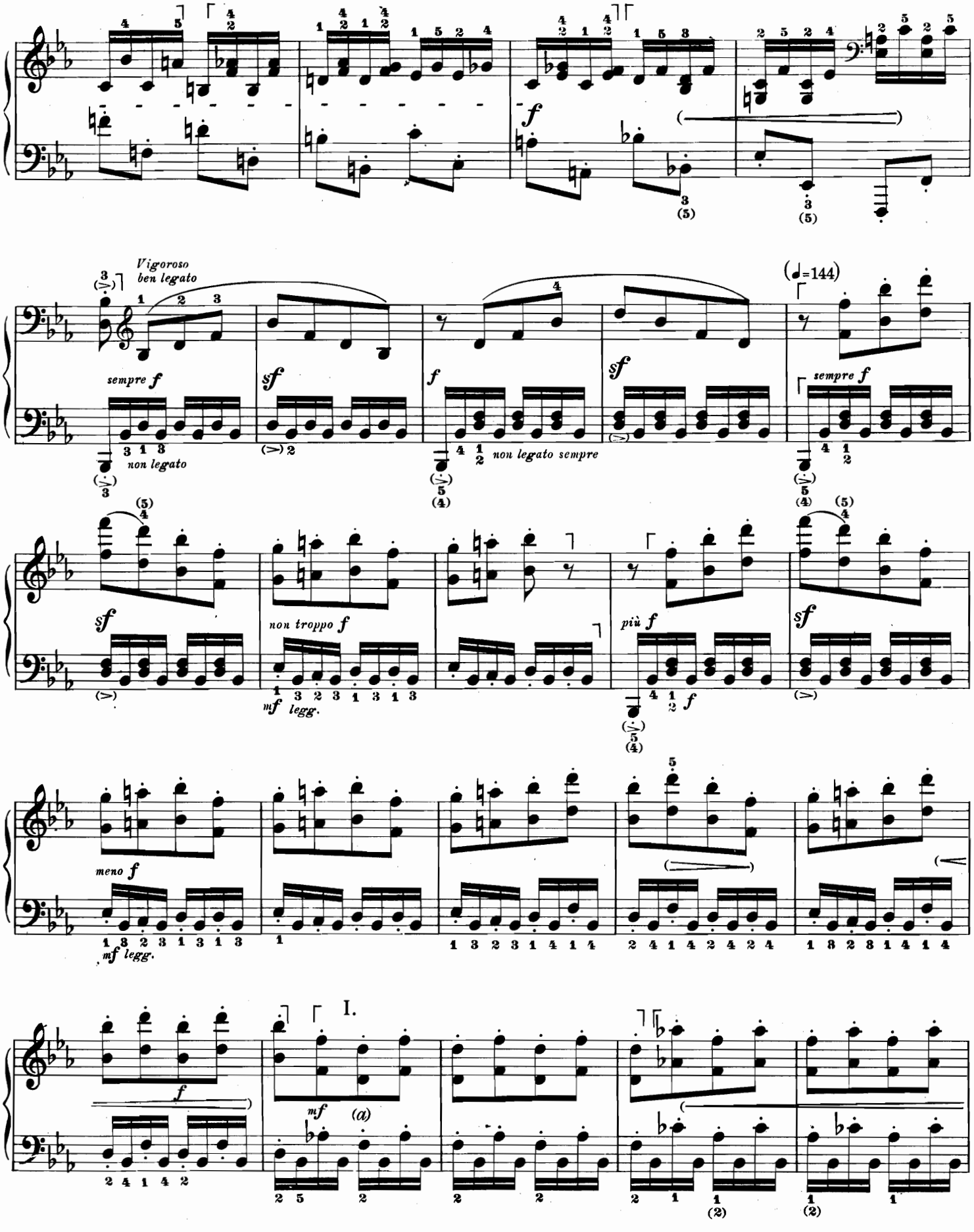


a) *More agreeable:*



a) Angenehmer:

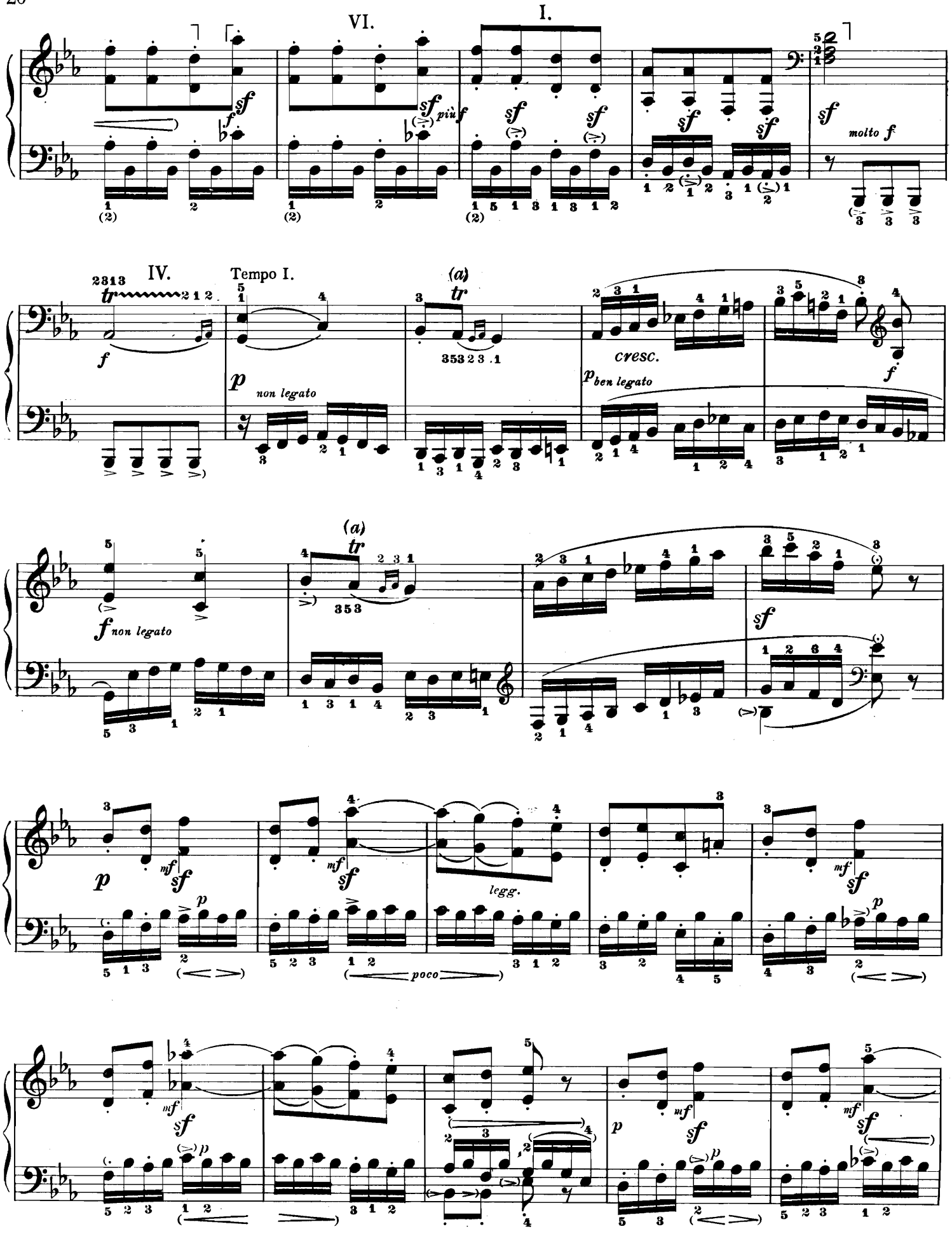




a) Nelle edizioni Breitkopf si trova *re* invece di *fa* (2º quarto m. s.): è senza dubbio un errore di stampa.

a) *The Breitkopf editions have* d *instead of* f (*second crotchet, left*) *which undoubtedly is an engraver's error.*

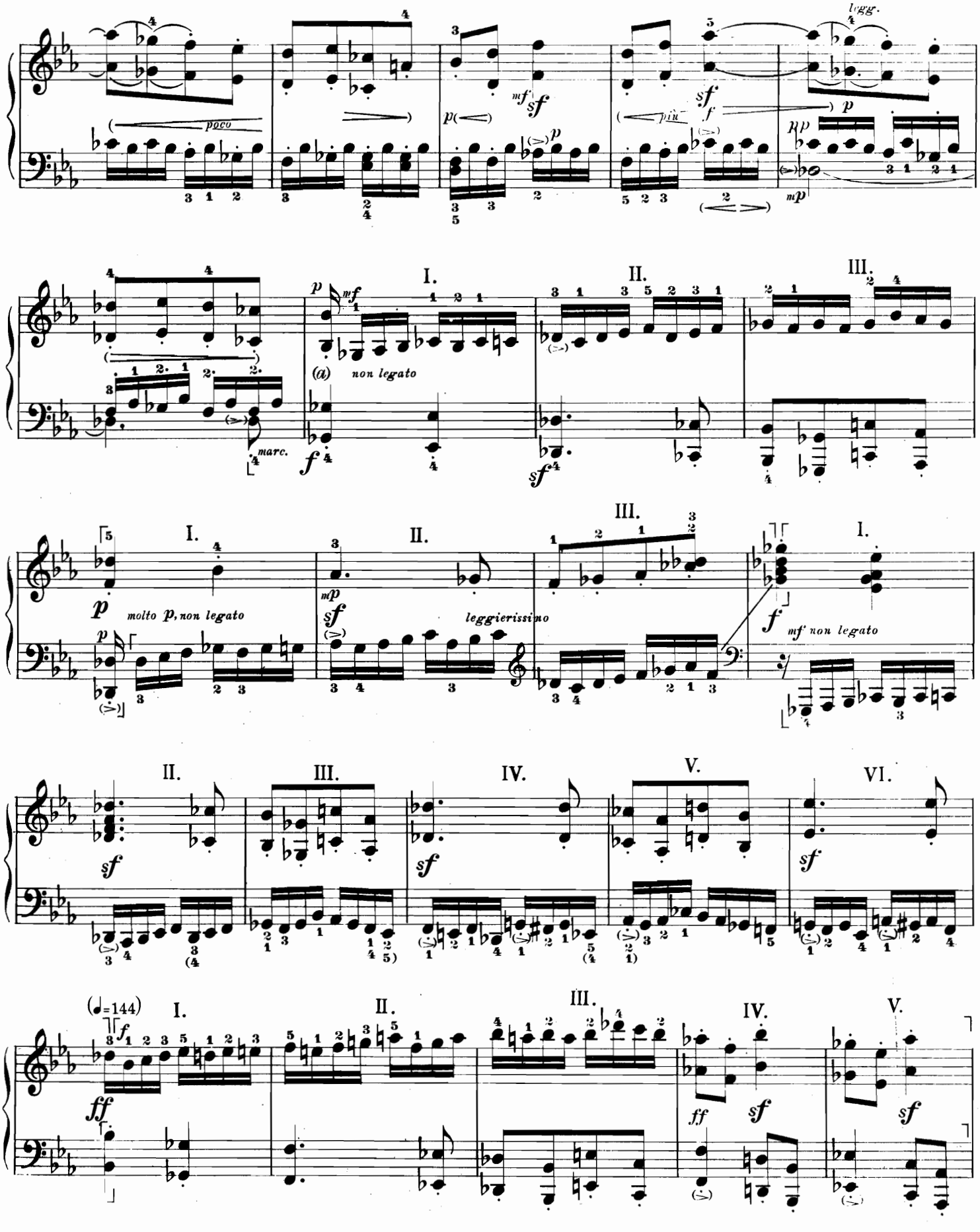
a) Die Breitkopf-Ausgaben haben statt «f» (links zweites 4tel) «d»; zweifellos ein Stichfehler.



a) Vedi pag. 17 a).

a) *See page 17 a).*

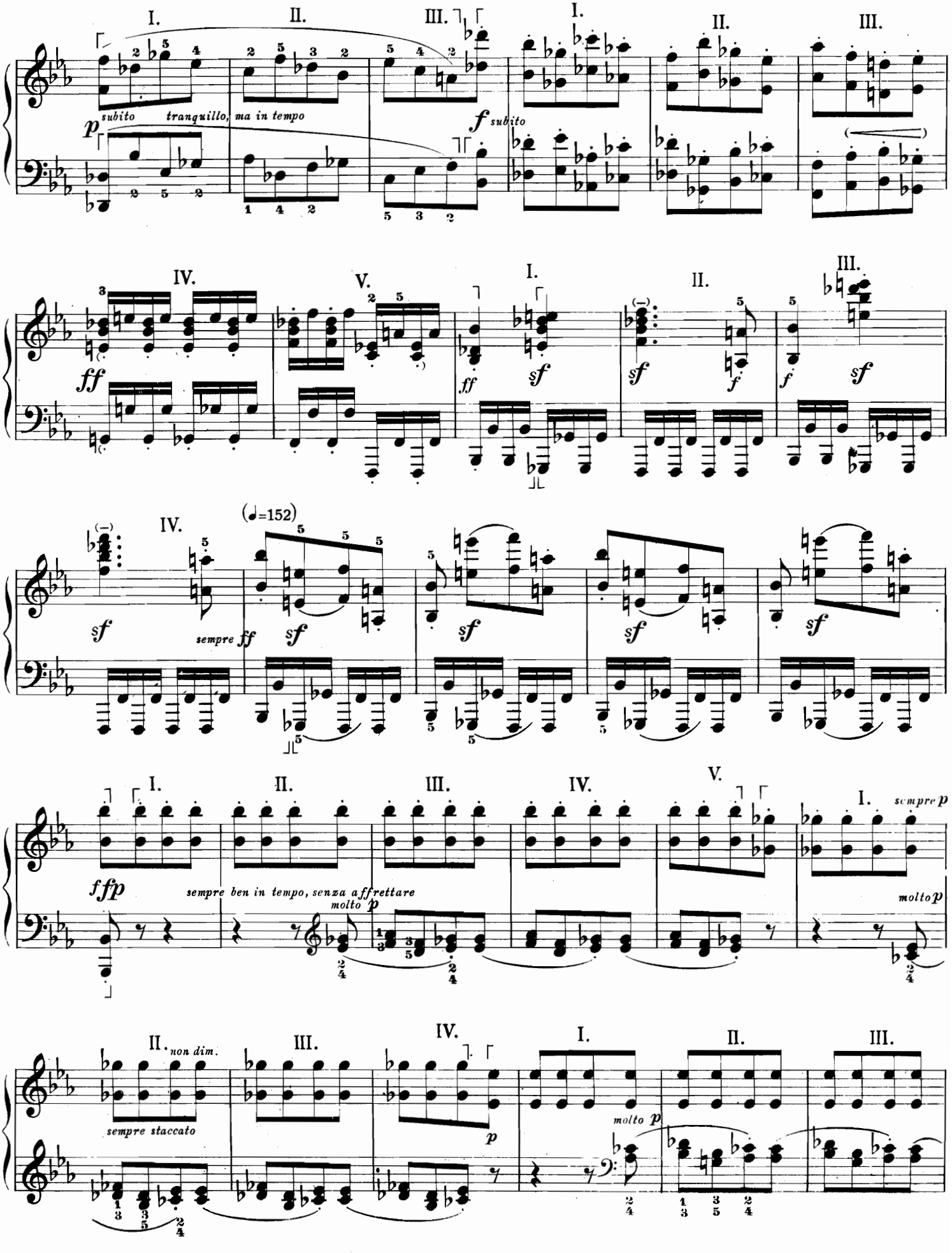
a) Siehe Seite 17 a).

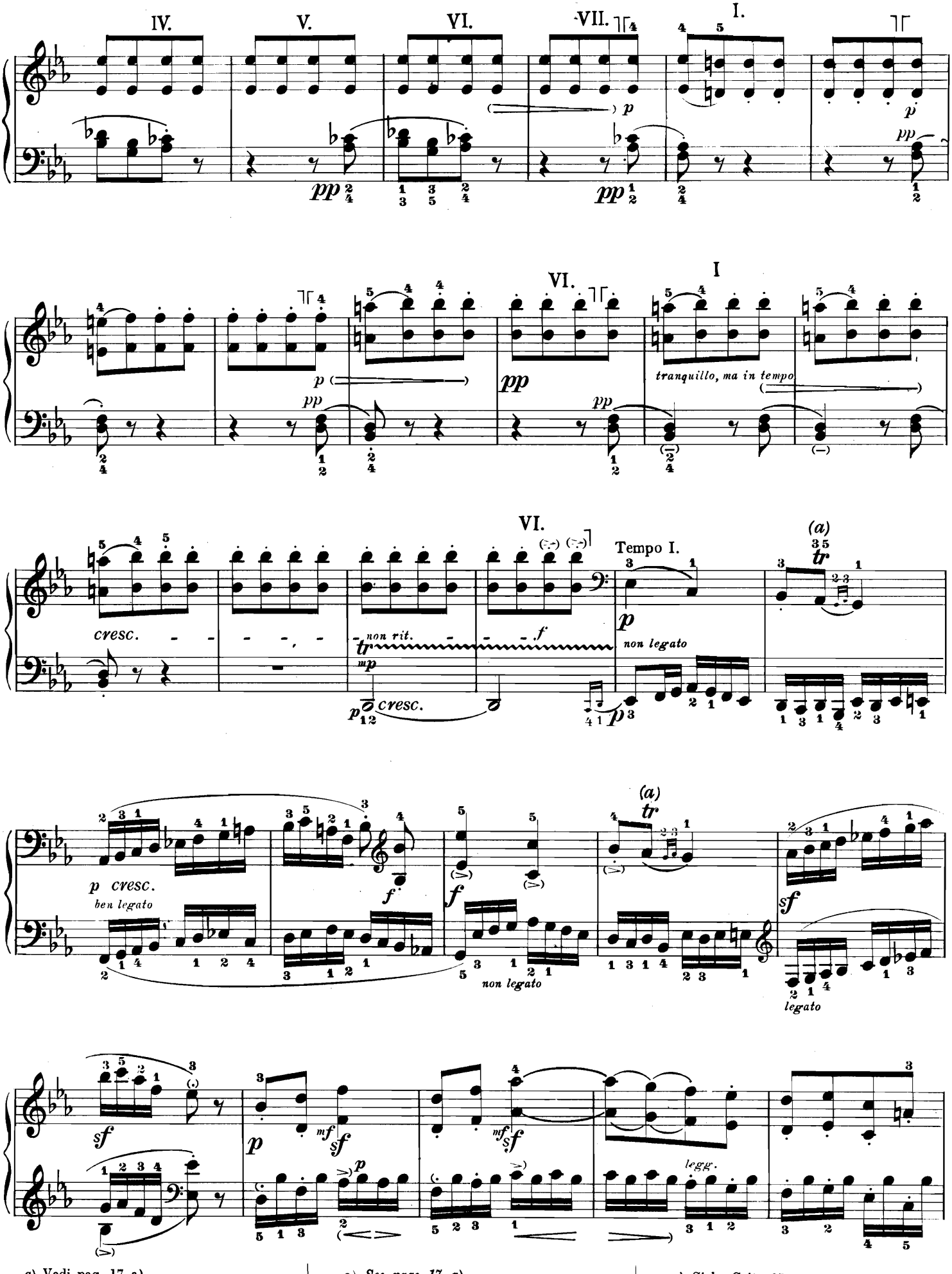


a) Il segno *f* manca nelle edizioni Breitkopf. Lo troviamo in quella di Schenker, che è certamente giusta.

a) *The f sign is missing here in the Breitkopf editions; Schenker's edition has it. There is hardly a doubt that it is correct.*

a) In den Breitkopf-Ausgaben fehlt hier das *f*-Zeichen; bei Schenker steht es. Kaum ein Zweifel, daß es richtig ist.

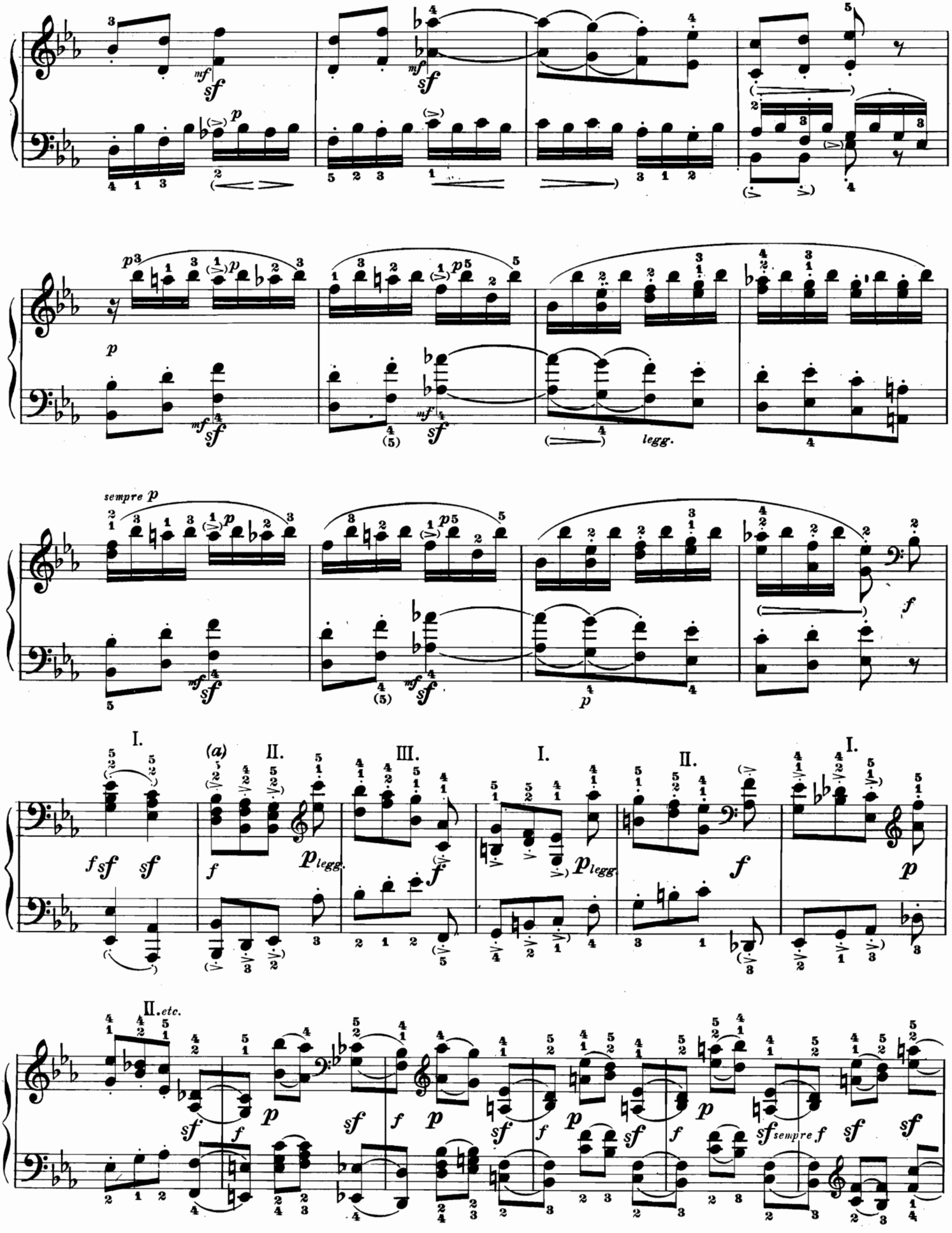

I. II. III.
p subito tranquillo, ma in tempo
f subito
IV. V.
ff
sempre ff
(♩=152)
fffp
sempre ben in tempo, senza affrettare
molto p
sempre p
non dim.
sempre staccato



a) Vedi pag. 17 a).

a) *See page 17 a).*

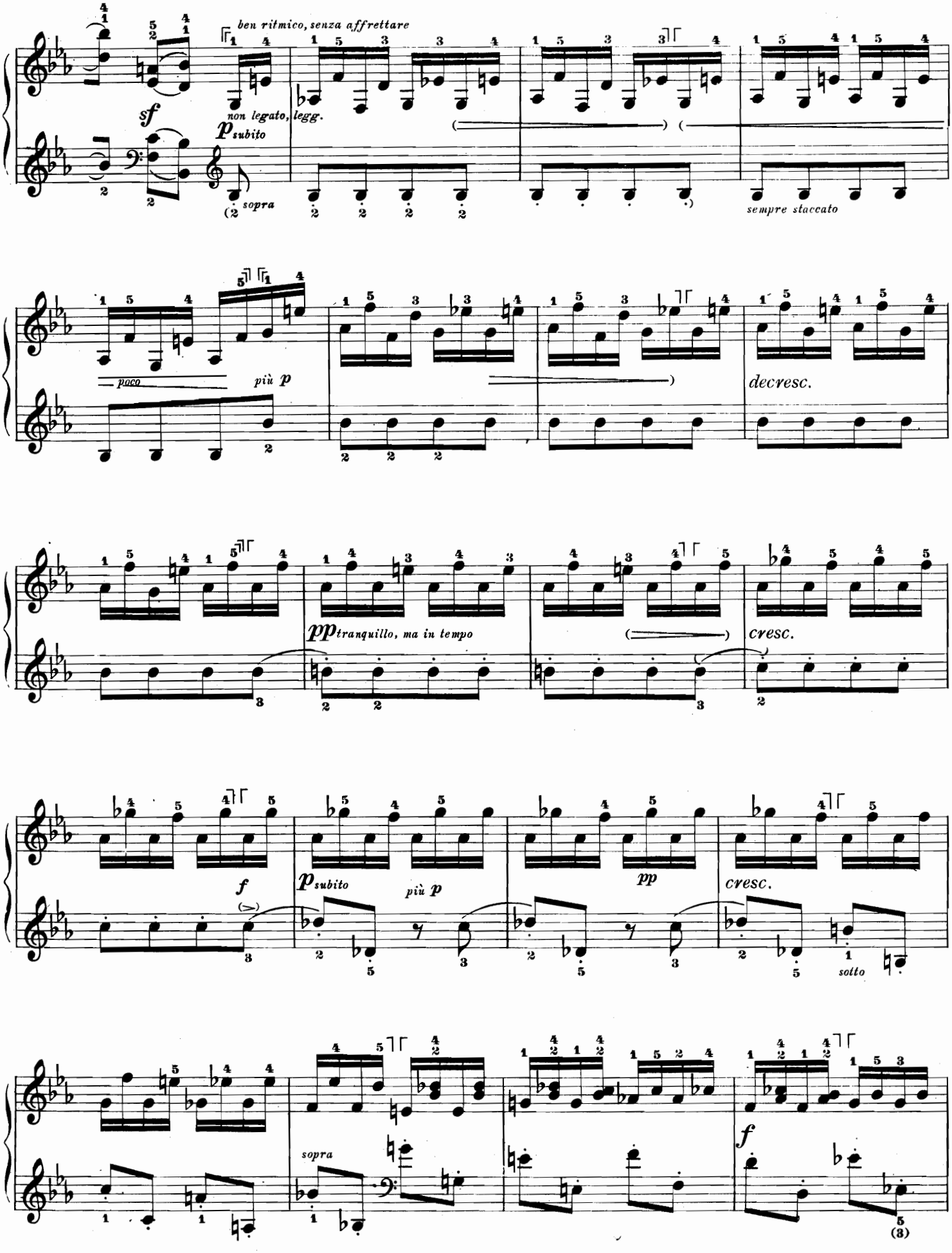
a) Siehe Seite 17 a).



a) Vedi pag. 18 a).

a) *See page 18 a).*

a) Siehe Seite 18 a).


ben ritmico, senza affrettare
sf
non legato, legg.
p subito
sopra
sempre staccato
poco
più p
decresc.
pp tranquillo, ma in tempo
cresc.
f
p subito
più p
pp
cresc.
sotto
sopra
f

ben legato

vigoroso

sempre f

non legato

sf

f

sempre non legato

(♩=144)

(a)

sf

non troppo f

mf legg.

I.

più f

(a)

sf

meno f

mf legg.

non cresc.

X.

I.

cresc.

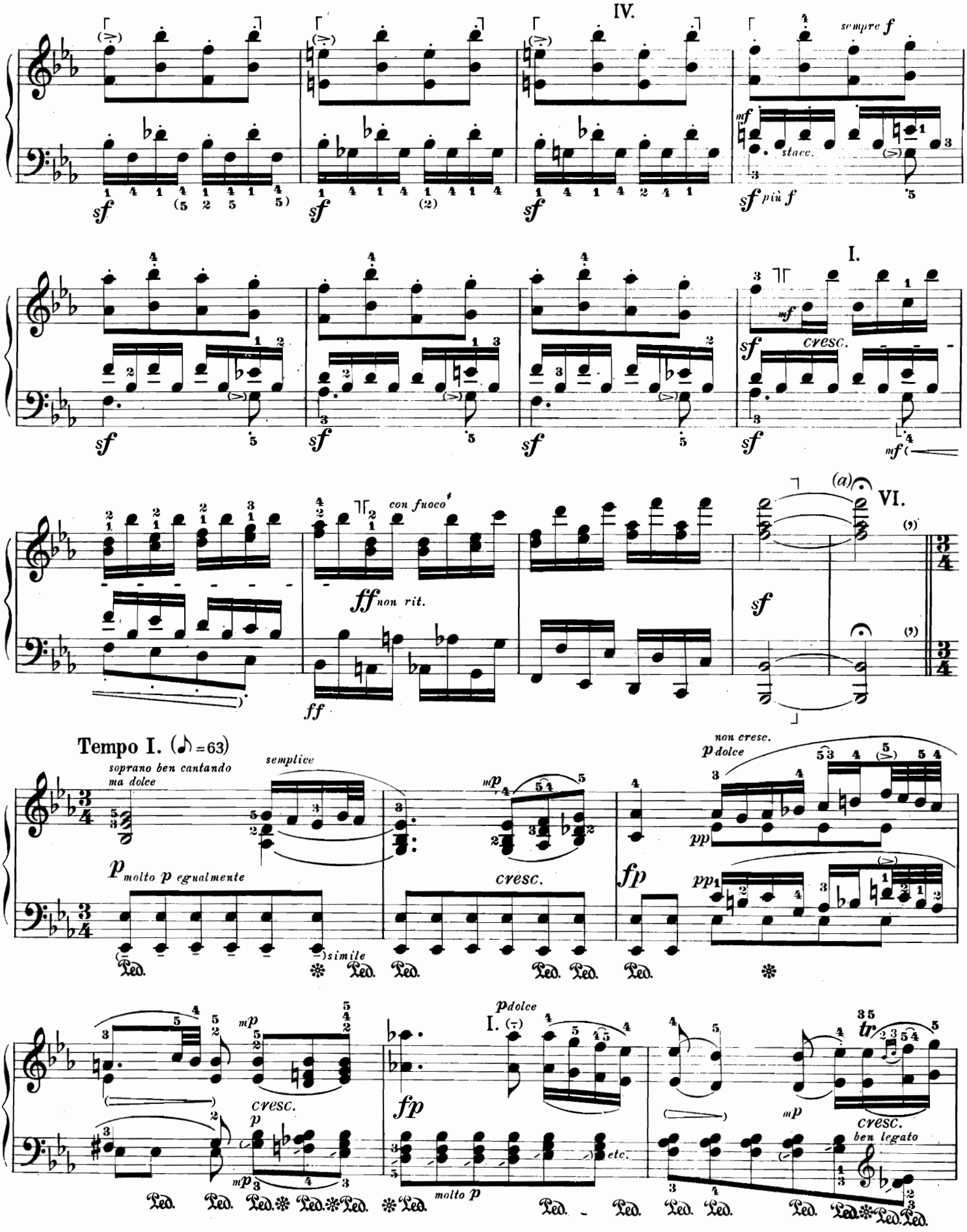
sempre f

sf

a) Più facile:

a) *Easier:*

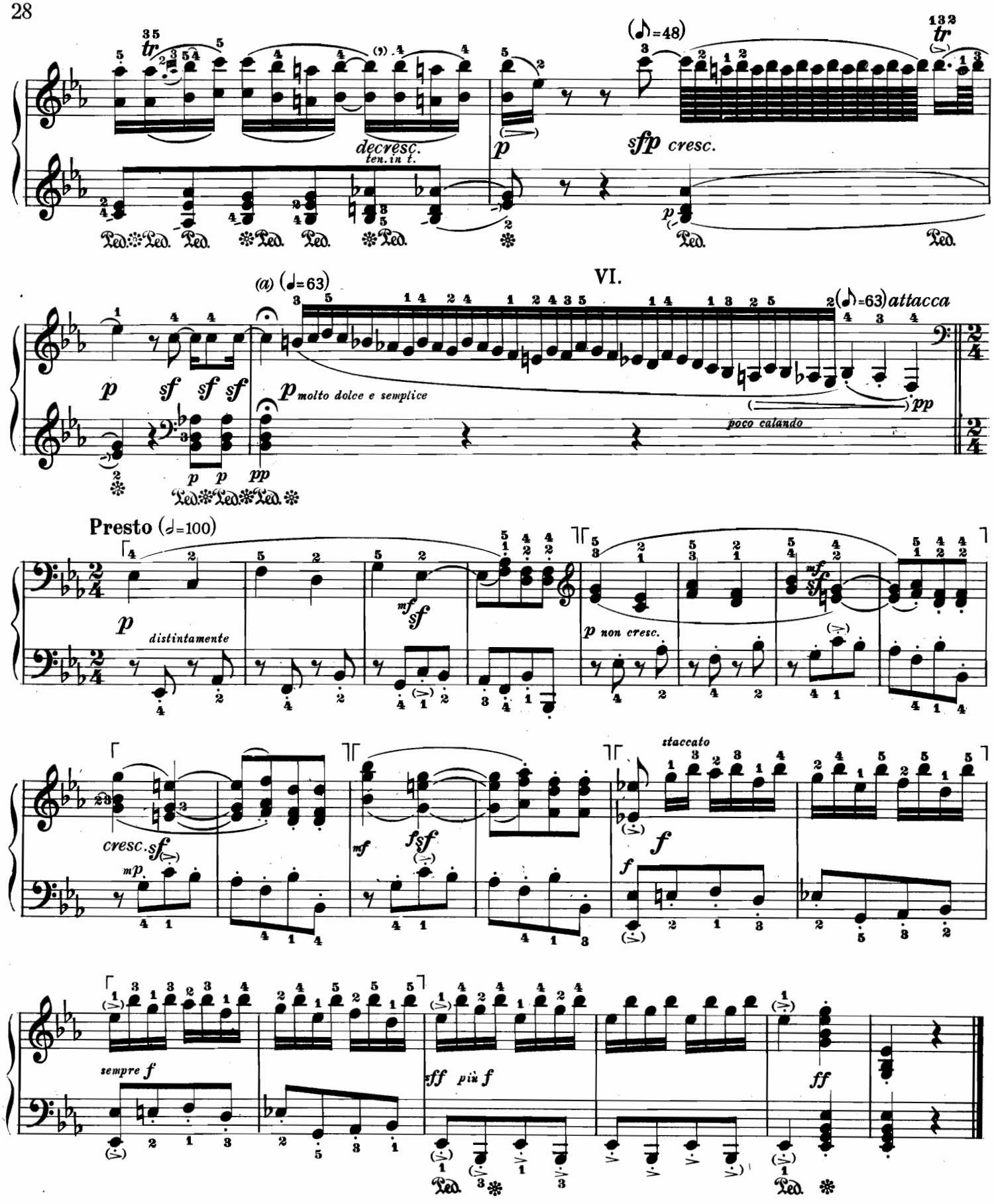
a) Leichter:



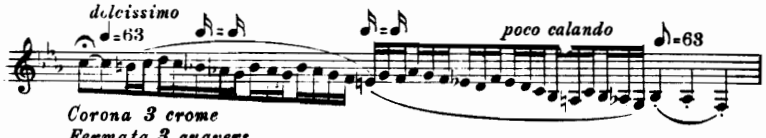
a) Corona della durata di 4 semiminime circa. Pausa di 6 semiminime circa.

a) *Length of Fermata about 4 crotchets, followed by a pause of about 6 crotchets.*

a) Fermate etwa 4 Viertel, Luftpause etwa 6 Viertel wert.



a) Suddivisione molto consigliabile:

a) *A commendable subdivision:*

a) Eine empfehlenswerte Einteilung: